



Европейская экономическая комиссия

Комитет по внутреннему транспорту

Рабочая группа по перевозкам опасных грузов

Совместное совещание Комиссии экспертов МПОГ и Рабочей группы по перевозкам опасных грузов

Берн, 25–28 марта 2024 года

Пункт 5 b) предварительной повестки дня

Предложения о внесении поправок в МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ: новые предложения

Исправление перевода термина «грузовое отделение» в вариантах на немецком и французском языках

Передано правительством Швейцарии*,**

Резюме

- Существо предложения:** В вариантах МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ на немецком и французском языках термин «load compartment» («грузовое отделение») переведен с английского языка непоследовательно.
- Предлагаемое решение:** Придерживаться одного термина в каждом языковом варианте и исправить неверно переведенные термины.
- Справочные документы:** Неофициальный документ INF.38 шестьдесят третьей сессии Подкомитета экспертов ООН по перевозке опасных грузов.

* A/78/6 (разд. 20), таблица 20.5.

** Распространено Межправительственной организацией по международным железнодорожным перевозкам (ОТИФ) под условным обозначением OTIF/RID/RC/2024/24.



Введение

1. На своей сессии в сентябре 2023 года Совместное совещание Комиссии экспертов МПОГ и Рабочей группы по перевозкам опасных грузов приняло новые положения по перевозке асбестосодержащих отходов.
2. Эти положения были усовершенствованы на сессии Рабочей группы по перевозкам опасных грузов (WP.15) в ноябре 2023 года. В этой связи Швейцария отметила, что в варианте ДОПОГ на французском языке английский термин «load compartment» («грузовое отделение») переведен двумя разными терминами. WP.15 решила, что следует использовать термин «compartiment de chargement» («грузовое отделение») и исправить термин «compartiment de charge».
3. Термин «load compartment» фигурирует также в Типовых правилах ООН. На своей шестьдесят третьей сессии Подкомитет экспертов ООН по перевозке опасных грузов принял поправки, предложенные Швейцарией в неофициальном документе INF.38, решив использовать на французском языке только термин «compartiment de chargement».
4. Теперь Швейцария предлагает внести аналогичные исправления в тексты публикаций МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ и с этой целью представляет нижеследующие предложения.
5. При проверке текстов на французском языке Швейцария выявила также несоответствия в варианте на немецком языке, где для обозначения одного и того же понятия используются два термина — «Ladeabteil» и «Laderaum». Кроме того, в тексте ВОПОГ «Laderaum» используется для обозначения трюма. Поэтому для перевода термина «грузовое отделение» на немецкий язык следует придерживаться термина «Ladeabteil». Швейцария представила соответствующие предложения в пункте 7 немецкоязычного варианта настоящего документа, подготовленного ОТИФ.
6. Варианты на английском и русском языках не нуждаются в исправлениях, поскольку они не содержат таких несоответствий.

Предложение по исправлениям для текстов МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ на французском языке

7. Изменить вариант на французском языке следующим образом:
 - В пункте 1.1.3.7 b) заменить «compartiments de charge» на «compartiments de chargement» (данное исправление не касается текста на русском языке).
 - В разделе 1.2.1, последний абзац определения термина «Контейнер для массовых грузов», заменить «compartiments de charge» на «compartiments de chargement» (данное исправление не касается текста на русском языке).
 - В названии подраздела 5.5.4 заменить «compartiments de charge» на «compartiments de chargement» (данное исправление не касается текста на русском языке).
 - В пункте 5.5.4.1 заменить «compartiments de charge» на «compartiments de chargement» (данное исправление не касается текста на русском языке).
 - В пункте 6.11.4.1 (только МПОГ/ДОПОГ) заменить «compartiments de charge» на «compartiments de chargement» (данное исправление не касается текста на русском языке).
 - В пункте 7.3.3.2.6, положение AP8 (только МПОГ/ДОПОГ) заменить «compartiments de charge» на «compartiments de chargement» (дважды), а «compartiment de charge» на «compartiment de chargement» (данные исправления не касаются текста на русском языке).

Обоснование

8. Систематичное и последовательное использование терминов в оригинальных языковых вариантах МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ облегчает перевод нормативных положений на другие языки и позволяет создавать более четкие юридические тексты. Это обеспечивает их единообразное толкование договаривающимися сторонами и государствами-участниками и способствует достижению цели № 16 в области устойчивого развития «Мир, правосудие и эффективные учреждения».
